

BUNDESVERBAND DER DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER
e.V.

BDÜ

Landesverband Thüringen e.V.

MITGLIEDERVERZEICHNIS

2009

Herausgeber:

Der Vorstand

des BDÜ-Landesverbandes Thüringen e.V.

HAFTUNGSAUSSCHLUSS

Das vorliegende Verzeichnis wurde anhand der von den Mitgliedern eingereichten Unterlagen erstellt. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben kann keine Gewähr übernommen werden. Ansprüche auf Schäden, die sich aus der Benutzung des Verzeichnisses ergeben könnten, sind demnach ausgeschlossen.

Manuskript: Christine Bauer
Redaktionsschluss: Februar 2009

<u>Inhalt</u>	<u>Seite</u>
Haftungsausschluss	2
Inhaltsverzeichnis	3
Zur Benutzung des Verzeichnisses	4
Verzeichnis nach Sprachen	
- Arabisch	5
- Bulgarisch	7
- Chinesisch	8
- Englisch	9
- Französisch	20
- Indonesisch	25
- Italienisch	26
- Japanisch	27
- Kroatisch	28
- Mazedonisch	29
- Persisch	30
- Polnisch	31
- Portugiesisch	33
- Rumänisch	34
- Russisch	35
- Schwedisch	44
- Serbisch	45
- Serbokroatisch	46
- Slowakisch	47
- Slowenisch	48
- Spanisch	49
- Tschechisch	52
- Ukrainisch	54
- Ungarisch	56
- Vietnamesisch	57
- Weißrussisch	58

Zur Benutzung dieses Verzeichnisses

Das Verzeichnis ist nach Sprachen gegliedert. Innerhalb jeder Sprache sind die Dolmetscher/Übersetzer in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt. Die **Abkürzungen** haben folgende Bedeutungen:

- D** **Dolmetscher**. Dolmetscher übertragen mündliche sprachliche Äußerungen in eine andere Sprache, z.B. bei Verhandlungen, Führungen, Ausbildungen oder Konferenzen, entweder konsekutiv, d.h. nach Abschluss einer Äußerung (z.B. eines Satzes), oder simultan, d.h. gleichzeitig mit dem Hören der laufenden Äußerung. Letzteres wird besonders auf Konferenzen unter Zuhilfenahme einer Dolmetschanlage (mit Kabine, Mikrophon und Kopf- oder Ohrhörern) praktiziert und verlangt besonders dafür ausgebildete und trainierte Dolmetscher. Hierbei wechseln sich in der Regel zwei Dolmetscher in kürzeren Abständen ab, da die geforderte Leistung (gleichzeitig in einer Sprache hören, gedanklich in die andere Sprache übertragen und in der anderen Sprache sprechen) über längere Zeit von einer Person nicht bewältigt werden kann. Die Zahl der Konferenzdolmetscher (in diesem Verzeichnis mit KD gekennzeichnet) unter den Dolmetschern ist relativ klein.
- KD** **Konferenzdolmetscher** (Erläuterung siehe oben unter D)
- D §** **Gerichtsdolmetscher**, d.h. vom zuständigen Landgericht allgemein beeidigte Dolmetscher für die Gerichte und Notariate des Freistaats Thüringen
- Ü** **Übersetzer**. Übersetzer übertragen schriftlich vorliegende Texte aus einer Sprache in eine andere und sind in der Regel auf bestimmte Sachgebiete spezialisiert.
- Ü §** **Urkundenübersetzer**, d.h. vom zuständigen Landgericht ermächtigte Übersetzer für die Gerichte und Notariate des Freistaats Thüringen. Urkundenübersetzungen müssen in der Regel durch den Übersetzer mit einer Bestätigung der Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung versehen werden (sog. "beglaubigte Übersetzung"). In der Praxis erkennen auch andere als Justizbehörden (z.B. Standesämter) die von gerichtlich ermächtigten Übersetzern beglaubigten Urkunden-Übersetzungen an.
- (M)** **Muttersprachler**. Die jeweilige (nicht deutsche) Sprache ist die Muttersprache des oder der Betreffenden, was für manche Übersetzungs- oder Dolmetschaufgaben von Vorteil ist.
- *** **Übernimmt keine Aufträge**. Einzelne unsere Mitglieder befinden sich in einem Angestelltenverhältnis, welches es ihnen nicht gestattet, private Übersetzungs- oder Dolmetschaufträge zu übernehmen. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir, auch um einer Forderung des BGB zu genügen, alle unsere Mitglieder in das Verzeichnis aufgenommen haben.

Arabisch

Jaffer, Dr., Nagmi
Dr.-Ing.

Brennerstr. 26
D-99423 Weimar

Tel.: +49 3643 501150
+49 172 7534254
Fax: +49 3643 501150
info@dr-jaffer.net

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Arabisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Recht und Verwaltung;
Architektur und Bauwesen; Gesundheits- und
Sozialpolitik; Politik; Urkunden; Zeugnisse, Diplome;
Film, Fernsehen; Tourismus

Manthey, Beatrix
Dolmetscher

Felsenstr. 14
D-07751 Rothenstein/Jena

+49 170 5246464
Fax: +49 1212 605246464
BeatrixManthey@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		
Arabisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Zeugnisse, Diplome; Messen und Ausstellungen;
Medizin und Pharmazie; Medizintechnik;
Zahnmedizin; Recht und Verwaltung; Urkunden;
Politik; Sport, Freizeit und Touristik

Rihawi-Cornelius, Dr., Falak
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.

Dorfstr. 1
D-07751 Jenapriesnitz

Tel.: +49 3641 449345
+49 171 7441125
Fax: +49 3641 449346
rihawi-cornelius@freenet.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Arabisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Zeugnisse, Diplome; Industrie und Technik allgemein;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medien und Kunst;
Pharmazie; Mathematik; Recht und Verwaltung;
Strafrecht; Urkunden

Schäfer, Asija
Dipl.-Dolm.

Am Warthberg 8a
D-99102 Erfurt-Windischholzhäuser

Tel.: +49 361 416886
+49 361 4171839
Fax: +49 361 4171838
uebersetzung@schaeferfurt.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Arabisch		X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein; Kultur, Erziehung,
Bildung; Geistes- und Sozialwissenschaften;
Informationstechnologie; Medien und Kunst; Medizin
und Pharmazie; Naturwissenschaften; Politik; Recht
und Verwaltung

Arabisch /Fortsetzung/

Zenker, Jan Morawek
Magister

Nordhäuser Str. 9
D-06556 Artern

Tel.: +49 3466 321899
+49 3466 7409984
Fax: +49 3466 740737
info@language-and-web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Arabisch		X					
Französisch		X		X			

Fachgebiete:
Landwirtschaft; Sprachwissenschaft;
Informationstechnologie; Politik; Pharmazie

Bulgarisch

Hahn, Dr. phil., Peter
Dipl. Philologe

Goetheweg 13
D-36448 Schweina

Tel.: +49 36961 30560
+49 172 9334426
Fax: +49 36961 30560
Kakas@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Bulgarisch		X	X	X			
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Tschechisch		X	X	X			

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Elektrotechnik allgemein;
Kunststoffe; Verbundwerkstoffe; Beleuchtung;
Flüchtlings- und Asylwesen; Chemikalien und ihre
Herstellung; Metallkunde

Marenow, Dorothee
Diplom-Lehrerin

Sulzer Ring 7
D-99189 Erfurt-Tiefthal

Tel.: +49 36201 80464
+49 173 8055720
Fax: +49 36201 80465
cmarenow@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Bulgarisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Kultur, Erziehung, Bildung; Industrie und Technik
allgemein; Elektro- und Haushaltsgeräte; Hardware;
Europäische Union; Urkunden; Privatrecht; Strafrecht

Chinesisch

Cheng, Zhenyan

Fichtenstr. 3
D-63628 Bad-Soden-Salmünster

Tel.: +49 6056 916426

+49 171 3785220

Fax: +49 6056 916420

lusgmbh@t-online.de

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Handelsrecht;
Steuerrecht; Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Chinesisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		

Englisch

Bauroth, Jeannette
Staatl. geprüfte Übersetzerin

Eisenbahnweg 5
D-98547 Viernau

Tel.: +49 36847 33145
+49 179 1496492
Fax: +49 89 1488248219
JBTranslations@gmx.net

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Englisch		X	X				

Fachgebiete:
Medizin und Pharmazie; Sportmedizin; Sport, Freizeit
und Touristik; Wirtschaft allgemein

Becherer, Karin
Dipl.-Sprachmittler.

Paulstr. 1
D-99084 Erfurt

Tel.: +49 361 21710
+49 170 7941396
Fax: +49 361 2171100
info@wwbc-erfurt.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Chemie; Politik; Transport und Verkehr; Umwelt;
Wirtschaft allgemein; Recht und Verwaltung;
Marketing; Urkunden

Eisenschmidt, Elke
Studentin Dipl.-Übersetzer En, Frz

-

elke.eisenschmidt@gmx.net

Fachgebiete:
Bauwesen; Tourismus; Zeugnisse, Diplome; Musik;
Industrie und Technik allgemein

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X					
Englisch		X					
Französisch		X					

Grjasnow, Wladimir
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Villengang 3
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 210800
Fax: +49 3641 210800
Grjasnow@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Weißrussisch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Informationstechnologie; Pharmazie; Wirtschaft
allgemein; Urkunden

Englisch / Fortsetzung/

Gropp, Dorit
Dipl. Japanologe

Lositz 5
D-07422 Saalfelder Höhe

Tel.: +49 36736 22353
Fax: +49 36736 32521
dorit@gropp-marketing.de

Fachgebiete:

Kultur, Erziehung, Bildung; Geschichte; Chemische Industrie; Metallindustrie; Bergbau; Keramikindustrie; Sport, Freizeit und Touristik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Japanisch		X		X			
Englisch		X		X			

Hahn, Dr. phil., Peter
Dipl. Philologe

Goetheweg 13
D-36448 Schweina

Tel.: +49 36961 30560
+49 172 9334426
Fax: +49 36961 30560
Kakas@t-online.de

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Kunststoffe; Verbundwerkstoffe; Beleuchtung; Flüchtlings- und Asylwesen; Chemikalien und ihre Herstellung; Metallkunde

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Bulgarisch		X	X	X			
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Tschechisch		X	X	X			

Hietscholt, Michael
Dipl.-Sprachmittler

Karl-Liebknecht-Str. 6
D-36433 Bad Salzungen

Tel.: +49 3695 600802
Fax: +49 3695 600802
MHietscholt@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Englisch		X		X			

Hoy, Nicole
Dipl.-Übersetzerin

Carl-von-Ossietzky-Str. 6
D-99755 Sülzhayn

Tel.: +49 36332 72479
+49 162 9213541
Fax: +49 1212 597841537
N.Hoy@web.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Bekleidung und Mode; Humanmedizin; Transport und Verkehr; Recht und Verwaltung; Urkunden; Sport, Freizeit und Touristik; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Englisch		X	X				
Französisch		X	X				
Spanisch		X	X				

Englisch /Fortsetzung/

Hucke, Dietrich

Otto-Schott-Str. 13, Gebäude 56
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 681844
Fax: +49 3641 681844
d.hucke@t-online.de

Fachgebiete:

Optische Geräte; Metrologie; Feinmechanik;
Gerätebau; Astronomie; Biowissenschaften; Optik;
Mikroskopie; Patentschriften

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Jeske, Knut

Dipl.-Sprachmittler

Postfach 4061
D-07520 Gera

Tel.: +49 365 7301716
+49 173 3726251
Fax: +49 365 7301717
uebersetzungen.Jeske@gmx.de

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektronik
allgemein; Informationstechnologie; Fahrzeugbau;
Medizin und Pharmazie; Bauwesen; Recht und
Verwaltung; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Jorks, Martina

Dipl.-Ing., Fachübersetzer

Weidengrundring 3
D-04626 Schmölln

Tel.: +49 34491 62123
+49 160 97938154
Fax: +49 34491 62097
MJorks@t-online.de

Fachgebiete:

Maschinenbau; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Metallverarbeitung;
Metallurgie; Hardware; Werkstoffprüfung;
Gießereitechnik; Telekommunikationstechnik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X					
Englisch		X					

Kirchner, Dorethee

Dipl.-Sprachmittler

An der Krebswiese 4
D-98693 Ilmenau

Tel.: +49 3677 893581
Fax: +49 3677 893581
dorethee@t-online.de

Fachgebiete:

Glasindustrie; Keramikindustrie; Anlagenbau;
Metallverarbeitung; Elektronik allgemein; Urkunden;
Hardware; Vertragsrecht

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Englisch /Fortsetzung/

Klein, Dr., Viola

Staatl. geprüfte Übersetzerin / Staatl. geprüfte Dolmetscherin

Löberwallgraben 3
D-99096 Erfurt

Tel.: +49 361 6448848
+49 175 8942440
Fax: +49 361 6448848
viklein@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Kunstgeschichte; Tourismus; Wirtschaft allgemein;
Flüchtlings- und Asylwesen; Europäische Union;
Strafrecht; Urkunden; Vertragsrecht; Archäologie

Klein, Thomas

Dipl.-Sprachmittler

Osnabrücker Str. 19
D-10589 Berlin

Tel.: +49 30 34651887
fomaly@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Russisch		X					
Deutsch	X	X					

Fachgebiete:

Informationstechnologie; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Medien und Kunst; Umwelt;
Kultur, Erziehung, Bildung; Musik

Kley, Simone

Dipl.-Sprachmittler

Am Eichwald 5
D-07422 Bad Blankenburg

Tel.: +49 36741 3223
Fax: +49 36741 3223
simonekley@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Spanisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Urkunden; Vertragsrecht;
Familienrecht; Zeugnisse, Diplome

Klumbies, Sabine

Dipl.-Übers.

Neugasse 20
D-07743 Jena

Tel.: +49 3641 442288
+49 179 6882504
Fax: +49 3641 442299
SKlumbies@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Russisch		X	X				
Spanisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein; Maschinenbau; Hardware;
Computeranwendungen; Wirtschaft allgemein;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Urkunden; Innere
Medizin

Englisch /Fortsetzung/

Kosche, Birgit
Dipl.-Sprachmittler

Alexander-Olbricht-Str. 1
D-99425 Weimar

Tel.: +49 3643 457900
birgit.kosche@web.de

Fachgebiete:

Medien und Kunst; Medizin und Pharmazie;
Europäische Union; Recht und Verwaltung;
Urkunden; Sport, Freizeit und Touristik; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Bauwesen

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		

Küster, Rolf

Staatlich geprüfter Übersetzer

Anger 4
D-37345 Silkerode

Tel.: +49 36072 81728
rolf.kuester@t-online.de

Fachgebiete:

Kultur, Erziehung, Bildung; Schul-, Hochschulwesen,
Berufsausbildung; Pädagogik; Literaturwissenschaft;
Belletristik; Theater; Politik allgemein; Freizeit

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Kästner, Christian

Dolmetscher und Übersetzer, M.A. Philosophie

Tiefurter Allee 39
D-99425 Weimar

Tel.: +49 3643 776502
+49 172 9262566
Fax: +49 3643 776502
christian.kaestner@web.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Erziehung; Pädagogik;
Philosophie; Religion; Architektur; Bauwesen;
Urbanistik; Humanmedizin

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Lahmann, Ludmila

Dipl.-Dolm.

Helmerser Feld 27
D-98593 Str.-Helmershof

Tel.: +49 3683 7290
+49 172 3460001
Fax: +49 3683 7290
Ludmila.lahmann@gmx.de

Fachgebiete:

Hardware; Zeugnisse, Diplome; Maschinenbau;
Metallindustrie; Raumfahrt; Lebensmittelindustrie;
Telekommunikationstechnik; Elektro- und
Elektronikindustrie

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Polnisch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch		X		X			

Englisch / Fortsetzung/

Lenz, Carola
Dipl.-Sprachmittler

Alfred-Delp-Ring 70
D-99087 Erfurt

Tel.: +49 361 7850387
+49 361 6461012
Fax: +49 361 6461395
carolalenz@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Russisch		X	X				
Englisch		X	X				

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Urkunden; Wirtschaft allgemein; Politik; Landwirtschaft; Chemie; Sport, Freizeit und Touristik; Presse- und Öffentlichkeitsarbeit; Brauereiwesen

Liebtrau, Rita
Dipl.-Sprachmittler

Erich-Weinert-Str. 6
D-07749 Jena

Tel.: +49 3641 422774
+49 3641 944110
Fax: +49 3641 944112
rita.liebtrau@uni-jena.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X				

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Urkunden; Sport, Freizeit und Touristik; Tourismus; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Zeugnisse, Diplome; Industrie und Technik allgemein; Maschinenbau; Philosophie

Lyssenko, Juri
Dipl.-Sprachmittler

Meisenweg 12
D-07751 Jena

Tel.: +49 3641 448202
+49 171 7947997
Fax: +49 3641 443856
Juri.Lyssenko@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch	X	X		X			
Deutsch		X		X			
Ukrainisch	X	X		X			
Englisch		X		X			

Merten, Frank

Fichtelgebirgstr. 15
D-95502 Himmelkron

Tel.: +49 9227 9409313
Fax: +49 9227 9409311
frank@merten-translations.de
www.merten-translations.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Schwedisch		X					

Fachgebiete:
Fahrzeugbau; Elektro- und Elektronikindustrie; Baufahrzeuge; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Baumaschinen; Metallindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Klimatechnik; Schutztechnik

Englisch /Fortsetzung/

Neudert, Anja
Dipl.-Übersetzerin

Clara-Zetkin-Str. 4
D-07545 Gera

Tel.: +49 365 7128451
Fax: +49 365 7128452
anja.neudert@text-matters.de
www.text-matters.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X					
Englisch		X					
Französisch		X					

Fachgebiete:
Informationstechnologie; Software; Hardware;
Telekommunikationstechnik; Tourismus; Essen,
Trinken und Kochen; Hotel- und Gaststättengewerbe;
Fotografie; Belletristik

Nickl, Margit
Staatl. gepr. Übers.

Am Grabfeld 39a
D-99310 Arnstadt

Tel.: +49 3628 602685
Fax: +49 3628 602685
margitnickl@arcor.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Französisch		X					
Deutsch	X	X	X				

Fachgebiete:
Chemische Industrie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Medizin und Pharmazie;
Biowissenschaften; Chemie; Recht und Verwaltung;
Patentrecht; Wirtschaft allgemein; Politik

Niehoff, Katrin
Akademisch geprüfter Übersetzer

Am alten Backhaus 3c
D-99198 Erfurt-Bübleben

Tel.: +49 361 7896553
+49 173 3710575
Fax: +49 361 7896554
katrin.niehoff@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Italienisch		X	X				
Englisch		X	X				

Fachgebiete:
Abfallwirtschaft; Wirtschaft allgemein;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Urkunden;
Zeugnisse, Diplome; Recht und Verwaltung

Noack, Regina
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Im Plotz 3
D-07751 Zimmritz

Tel.: +49 36422 60420
Fax: +49 36422 60420
noack.zim@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Spanisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:
Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Industrie
und Technik allgemein; Medizin und Pharmazie;
Marktforschung; Informationstechnologie; Urkunden;
Wirtschaft allgemein

Englisch / Fortsetzung/

Romen, Inga Ursula
staatl. gepr. Übers.

Münchener Str. 28 a
D-82049 Pullach

Tel.: + 49 089 79355872
Fax: + 49 089 74995188
romentranslatio@alice-dsl.net

Fachgebiete:

Medizin und Pharmazie; Recht und Verwaltung;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Zeugnisse, Diplome;
Psychologie; Pharmazeutische Industrie;
Patentschriften; Biologie; Chemie

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Deutsch	X	X	X				
Französisch		X	X				

Rosenberger, Dietlind
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Lutherstr. 12
D-07318 Saalfeld

Tel.: +49 3671 517004
+49 170 8304634
Fax: +49 3671 531577
dietlind.rosenberger@gmx.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Metallurgie; Fördertechnik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Französisch		X		X			
Deutsch	X	X		X			

Rumpf, Rita
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.

Burgstr. 29
D-99752 Bleicherode

Tel.: +49 36338 42620
+49 178 7221858
Fax: +49 36338 42620
kontakt@rumpf-uebersetzungen.de

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Informationstechnologie; Umwelt; Elektro- und
Elektronikindustrie; Chemische Industrie;
Metallindustrie; Bergbau; Malerei; Bildhauerei

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Deutsch	X	X					

Schewljakow, Wladislaw
Dipl.-Übers.

Am Fuchsholz 6
D-07381 Wernburg

Tel.: +49 3647 421870
+49 170 7353568
Fax: +49 3647 421870
schewljakow@t-online.de

Fachgebiete:

Marktforschung; Zeugnisse, Diplome; Marketing;
Handelsrecht; Flüchtlings- und Asylwesen; Urkunden;
Industriezweige, sonstige; Möbelindustrie

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X				
Englisch		X	X				
Russisch	X	X	X				

Englisch / Fortsetzung/

Schkolnikow, Leonid

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.

Heinrich-Hertz-Str. 61
D-98693 Ilmenau

Tel.: +49 3677 870279

+49 171 6911181

Fax: +49 3677 870279

Leonid.Schkolnikow@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Geschichte; Ethnologie; Maschinenbau; Elektronik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Recht und Verwaltung; Politik allgemein

Schubert, Andrea

Dipl.-Sprachmittler

Gehrener Str. 60
D-07426 Königsee

Tel.: +49 36738 43223

Fax: +49 36738 43223

andrea_schubert2002@yahoo.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Geistes- und Sozialwissenschaften; Geschichte; Philosophie; Urkunden; Politik allgemein; Soziologie; Ethnologie; Veterinärmedizin; Medizin und Pharmazie

Siebecke, Monika

Dipl.-Sprachmittler

Paulstr.1
D-99084 Erfurt

Tel.: +49 3621 750733

Fax: +49 3621 750733

monika-siebecke@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X	X	
Englisch		X	X	X	X	X	
Französisch		X	X	X	X	X	

Fachgebiete:

Schul-, Hochschulwesen, Berufsausbildung; Zeugnisse, Diplome; Geschichte; Industrie und Technik allgemein; Qualitätssicherung allgemein; Urkunden; Umweltschutz; Wirtschaft allgemein

Stahr, Brigitte

Dipl.-Lehrer

Unter dem Pflinzhöck 21
D-99819 Eisenach/Stockhausen

Tel.: +49 36920 80150

+49 36920 81268

Fax: +49 36920 80151

B.Stahr@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Metallverarbeitung; Kunststoffe; Kultur, Erziehung, Bildung; Umwelt; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Recht und Verwaltung; Politik

Englisch / Fortsetzung/

Steinhäuser, Gisbert
Dipl.-Sprachmittler

Gustav-Fischer-Str. 23
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 211021
Fax: +49 3641 211021
gis.stein.trans@t-online.de

Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein; Glasindustrie; Belletristik;
Optische Geräte; Strafrecht; Patentrecht; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch							
Russisch		X	X	X	X		
Slowakisch		X					
Tschechisch		X	X	X	X		

Stollberg, Reinhard
Dipl.-Sprachmittler

Schillerweg 51
D-99974 Mühlhausen

Tel.: +49 3601 440482
Fax: +49 3601 440474
Reinhard.Stollberg@arcor.de

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Maschinenbau; Fahrzeugbau;
Elektro- und Elektronikindustrie; Privatrecht;
Völkerrecht; Umwelt; Politik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		

Tauro, Alberto
Dipl.-Ing.

Washingtonstr. 40
D-99423 Weimar

Tel.: +49 3643 804311
+49 170 9335401
Fax: +49 3643 804312
alberto.tauro@web.de

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Elektro- und
Elektronikindustrie; Optische Geräte; Metrologie;
Informationstechnologie; Humanmedizin; Politik;
Belletristik; Erneuerbare Energien

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X					
Spanisch	X	X	X	X	X		
Englisch							

Wasik-Kühn, Wioletta

Magister der Germanistik, Staatl. anerkannte
Bachelor des Fachdolmetschens

Merseburger Str. 25a
D-07743 Jena

Tel.: +49 3641 230802
+49 176 60013056
Fax: +49 3641 228832
wioletta.wasik@gmx.de

Fachgebiete:

Geistes- und Sozialwissenschaften; Medien und
Kunst; Naturwissenschaften; Politik; Recht und
Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Polnisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Englisch /Fortsetzung/

Wolters, Margit
Dipl.-Anglistin

Am Fürstenthuter Stollen 15
D-07318 Saalfeld

Tel.: +49 3671 2452
Fax: +49 3671 530335
Margit.Wolters@gmx.de

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Medizintechnik;
Urkunden; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Englisch		X	X				

Französisch

Bauer, Christine
Dipl.-Sprachmittler

Dorfstr. 13
D-07646 Tautendorf

Tel.: +49 36426 21360
Fax: +49 36426 50803
bauer.tau@t-online.de

Fachgebiete:

Bauwesen; Elektrotechnik allgemein; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Wirtschaft allgemein; Finanzen allgemein; Vertragsrecht; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Französisch							

übernimmt keine Aufträge

Eisenschmidt, Elke

Studentin Dipl.-Übersetzer En, Frz

-

elke.eisenschmidt@gmx.net

Fachgebiete:

Bauwesen; Tourismus; Zeugnisse, Diplome; Musik; Industrie und Technik allgemein

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X					
Englisch		X					
Französisch		X					

Fuhrmann, Gunter

Dipl.-Lateinamerikawissenschaftler

Liselotte-Herrmann-Str. 2c
D-07747 Jena

Tel.: +49 3641 238245
+49 3641 370260
Fax: +49 3641 238245
fuhrmann.uebers@gmx.de

Fachgebiete:

Feinmechanik; Maschinenbau; Optische Geräte; Elektronik allgemein

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Spanisch		X	X	X	X		
Portugiesisch		X	X	X	X		
Italienisch		X	X	X	X		

Förste, Annette

Gothaer Str. 13
D-98527 Suhl

Tel.: +49 3681 726136
+49 172 3602498
Fax: +49 3681 726136
an.nette.sprachen@t-online.de

Fachgebiete:

Umwelt; Sport, Freizeit und Touristik; Kultur, Erziehung, Bildung; Politik; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Industrie und Technik allgemein; Recht und Verwaltung

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Französisch		X	X	X	X		
Italienisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Französisch /Fortsetzung/

Hoy, Nicole
Dipl.-Übersetzerin

Carl-von-Ossietzky-Str. 6
D-99755 Sülzhayn

Tel.: +49 36332 72479
+49 162 9213541
Fax: +49 1212 597841537
N.Hoy@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Englisch		X	X				
Französisch		X	X				
Spanisch		X	X				

Fachgebiete:
Zeugnisse, Diplome; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Bekleidung und Mode;
Humanmedizin; Transport und Verkehr; Recht und
Verwaltung; Urkunden; Sport, Freizeit und Touristik;
Wirtschaft, Handel, Finanzen

Kosche, Birgit
Dipl.-Sprachmittler

Alexander-Olbricht-Str. 1
D-99425 Weimar

Tel.: +49 3643 457900
birgit.kosche@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Medien und Kunst; Medizin und Pharmazie;
Europäische Union; Recht und Verwaltung;
Urkunden; Sport, Freizeit und Touristik; Wirtschaft,
Handel, Finanzen; Bauwesen

Krauß, Ewa
Dipl.-Dolmetscher

Max-Liebbermann-Str. 28
D-99425 Weimar

Tel.: +49 3643 5014 37
+49 162 6525003
Fax: +49 3643 501473
ewa.krauss@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Polnisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		
Französisch		X					

Fachgebiete:
Geistes- und Sozialwissenschaften; Geschichte;
Philosophie; Sprachwissenschaft;
Literaturwissenschaft; Medien und Kunst;
Belletristik; Journalismus

Leetz, Monika
Dipl.-Sprachmittler

Bukarester str. 32
D-99091 Erfurt

Tel.: +49 361 7459605

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Politik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Portugiesisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X				

übernimmt keine Aufträge

Französisch /Fortsetzung/

Manthey, Beatrix
Dolmetscher

Felsenstr. 14
D-07751 Rothenstein/Jena

+49 170 5246464
Fax: +49 1212 605246464
BeatrixManthey@web.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Messen und Ausstellungen;
Medizin und Pharmazie; Medizintechnik;
Zahnmedizin; Recht und Verwaltung; Urkunden;
Politik; Sport, Freizeit und Touristik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		
Arabisch		X	X	X	X		

Neudert, Anja

Dipl.-Übersetzerin

Clara-Zetkin-Str. 4
D-07545 Gera

Tel.: +49 365 7128451
Fax: +49 365 7128452
anja.neudert@text-matters.de
www.text-matters.de

Fachgebiete:

Informationstechnologie; Software; Hardware;
Telekommunikationstechnik; Tourismus; Essen,
Trinken und Kochen; Hotel- und Gaststättengewerbe;
Fotografie; Belletristik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X					
Englisch		X					
Französisch		X					

Nickl, Margit

Staatl. gepr. Übers.

Am Grabfeld 39a
D-99310 Arnstadt

Tel.: +49 3628 602685
Fax: +49 3628 602685
margitnickl@arcor.de

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Medizin und Pharmazie;
Biowissenschaften; Chemie; Recht und Verwaltung;
Patentrecht; Wirtschaft allgemein; Politik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Französisch		X					
Deutsch	X	X	X				

Reichmuth, Daniela

Dipl.-Sprachmittler.

Am Schwemmtümpel 18a
D-99441 Magdala OT Göttern

Tel.: +49 36454 51919
+49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Reichmuth@aol.com

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Recht und Verwaltung;
Feinmechanik; Optische Geräte; Elektrotechnik
allgemein; Finanzen allgemein; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Portugiesisch		X	X	X	X		X
Französisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		X

Französisch /Fortsetzung/

Romen, Inga Ursula
staatl. gepr. Übers.

Münchener Str. 28 a
D-82049 Pullach

Tel.: + 49 089 79355872
Fax: + 49 089 74995188
romentranslatio@alice-dsl.net

Fachgebiete:

Medizin und Pharmazie; Recht und Verwaltung;
Wirtschaft, Handel, Finanzen; Zeugnisse, Diplome;
Psychologie; Pharmazeutische Industrie;
Patentschriften; Biologie; Chemie

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Deutsch	X	X	X				
Französisch		X	X				

Rosenberger, Dietlind
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Lutherstr. 12
D-07318 Saalfeld

Tel.: +49 3671 517004
+49 170 8304634
Fax: +49 3671 531577
dietlind.rosenberger@gmx.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Metallurgie; Fördertechnik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Französisch		X		X			
Deutsch	X	X		X			

Scheminski, Heike

Dipl.-Physikerin, MA Romanistik, Interkulturelle
Wirtschaftskommunikation,
Wirtschaftswissenschaften

Mühlenweg 2
D-07646 Laasdorf

Tel.: +49 36428 54155
+49 179 7256166
Fax: +49 36428 54155
heike.scheminski@tecword.de

Fachgebiete:

Physik; Bildverarbeitung; Elektronik allgemein;
Optik; Optische Geräte; Patentschriften;
Labortechnik; Analytische Chemie; Vakuumtechnik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X					
Französisch		X					

Schkolnikow, Leonid

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.

Heinrich-Hertz-Str. 61
D-98693 Ilmenau

Tel.: +49 3677 870279
+49 171 6911181
Fax: +49 3677 870279
Leonid.Schkolnikow@t-online.de

Fachgebiete:

Geschichte; Ethnologie; Maschinenbau; Elektronik
allgemein; Elektrotechnik allgemein; Gerätebau;
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Recht und
Verwaltung; Politik allgemein

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		

Französisch /Fortsetzung/

Siebecke, Monika
Dipl.-Sprachmittler

Paulstr.1
D-99084 Erfurt

Tel.: +49 3621 750733
Fax: +49 3621 750733
monika-siebecke@t-online.de

Fachgebiete:

Schul-, Hochschulwesen, Berufsausbildung;
Zeugnisse, Diplome; Geschichte; Industrie und
Technik allgemein; Qualitätssicherung allgemein;
Urkunden; Umweltschutz; Wirtschaft allgemein

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X	X	
Englisch		X	X	X	X	X	
Französisch		X	X	X	X	X	

Stollberg, Reinhard
Dipl.-Sprachmittler

Schillerweg 51
D-99974 Mühlhausen

Tel.: +49 3601 440482
Fax: +49 3601 440474
Reinhard.Stollberg@arcor.de

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Maschinenbau; Fahrzeugbau;
Elektro- und Elektronikindustrie; Privatrecht;
Völkerrecht; Umwelt; Politik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		

Zenker, Jan Morawek
Magister

Nordhäuser Str. 9
D-06556 Artern

Tel.: +49 3466 321899
+49 3466 7409984
Fax: +49 3466 740737
info@language-and-web.de

Fachgebiete:

Landwirtschaft; Sprachwissenschaft;
Informationstechnologie; Politik; Pharmazie

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Arabisch		X					
Französisch		X		X			

Indonesisch

Spröde, Jörn-Holger
Staatl. gepr. Übersetzer

Sophienstr. 22
D-07743 Jena

Tel.: +49 3641 221394
+49 160 91737689
Fax: +49 3641 472176
info@lost-in-indonesian.de
www.lost-in-indonesian.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Indonesisch		X	X				

Fachgebiete:

Kultur, Erziehung, Bildung; Geistes- und Sozialwissenschaften; Medien und Kunst; Politik; Recht und Verwaltung; Wirtschaft allgemein; Volkswirtschaft; Betriebswirtschaft; Handel

Italienisch

Becker-Raggi, Astrid

Staatlich geprüfte Übersetzerin

corso Gianelli 3/5
I-16043 Chiavari (GE)

Tel.: +39 0185300170
+39 347 3647555
Fax: +39 0185 300170
info@traduzioniastrid.it

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X					
Italienisch		X					

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Tourismus; Kunstgeschichte;
Dokumentation

Fuhrmann, Gunter

Dipl.-Lateinamerikawissenschaftler

Liselotte-Herrmann-Str. 2c
D-07747 Jena

Tel.: +49 3641 238245
+49 3641 370260
Fax: +49 3641 238245
fuhrmann.uebers@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Spanisch		X	X	X	X		
Portugiesisch		X	X	X	X		
Italienisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Feinmechanik; Maschinenbau; Optische Geräte;
Elektronik allgemein

Förste, Annette

Gothaer Str. 13
D-98527 Suhl

Tel.: +49 3681 726136
+49 172 3602498
Fax: +49 3681 726136
an.nette.sprachen@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Französisch		X	X	X	X		
Italienisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Umwelt; Sport, Freizeit und Touristik; Kultur,
Erziehung, Bildung; Politik; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Industrie und Technik allgemein; Recht
und Verwaltung

Niehoff, Katrin

Akademisch geprüfter Übersetzer

Am alten Backhaus 3c
D-99198 Erfurt-Bübleben

Tel.: +49 361 7896553
+49 173 3710575
Fax: +49 361 7896554
katrin.niehoff@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Italienisch		X	X				
Englisch		X	X				

Fachgebiete:

Abfallwirtschaft; Wirtschaft allgemein;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Urkunden;
Zeugnisse, Diplome; Recht und Verwaltung

Japanisch

Gropp, Dorit
Dipl. Japanologe

Lositz 5
D-07422 Saalfelder Höhe

Tel.: +49 36736 22353
Fax: +49 36736 32521
dorit@gropp-marketing.de

Fachgebiete:

Kultur, Erziehung, Bildung; Geschichte; Chemische
Industrie; Metallindustrie; Bergbau;
Keramikindustrie; Sport, Freizeit und Touristik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Japanisch		X		X			
Englisch		X		X			

Kroatisch

Dziekonski, Mieczyslaw
Magister der slawischen Philologie

Klausenerstr. 32
D-99099 Erfurt

Tel.: +49 361 3459530
+49 172 6560185
Fax: +49 361 3457407
Dziekonski@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X	X	
Polnisch	X	X	X	X	X	X	
Serbisch		X	X	X	X	X	
Slowenisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft
allgemein; Finanzen allgemein; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Industrie und Technik
allgemein; Informationstechnologie; Urkunden

Mazedonisch

Dziekonski, Mieczyslaw
Magister der slawischen Philologie

Klausenerstr. 32
D-99099 Erfurt

Tel.: +49 361 3459530
+49 172 6560185
Fax: +49 361 3457407
Dziekonski@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X	X	
Polnisch	X	X	X	X	X	X	
Serbisch		X	X	X	X	X	
Slowenisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft
allgemein; Finanzen allgemein; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Industrie und Technik
allgemein; Informationstechnologie; Urkunden

Persisch

Rasoulifard Kashani, Mohammad
 Übersetzer und Dolmetscher der deutschen Sprache,
 M.A.

Stauffenbergstr. 2a, Zi.32
 D-07747 Jena

Tel.: +49 176 20925130
 +49 3641 330501
 rasoulifard@o2online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Persisch	X	X		X			
Deutsch		X		X			

Fachgebiete:
 Industrie und Technik allgemein; Kultur, Erziehung,
 Bildung; Medien und Kunst; Urkunden; Polizei;
 Justiz; Flüchtlings- und Asylwesen;
 Bürokommunikation; Sport, Freizeit und Touristik

Polnisch

Dittrich, Urszula

Staatl. geprüfte Übersetzerin, Magister der Germanistik

Scheidlerstr. 57
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 633325
Fax: +49 3641 633375
dittrich@dittrich-home.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X		X			
Polnisch	X	X		X			

Fachgebiete:

Recht und Verwaltung; Medizin und Pharmazie;
Marktforschung; Sport, Freizeit und Touristik;
Fußball; Papierindustrie; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Europäische Union

Dziekonski, Mieczyslaw

Magister der slawischen Philologie

Klausenerstr. 32
D-99099 Erfurt

Tel.: +49 361 3459530
+49 172 6560185
Fax: +49 361 3457407
Dziekonski@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X	X	
Polnisch	X	X	X	X	X	X	
Serbisch		X	X	X	X	X	
Slowenisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft
allgemein; Finanzen allgemein; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Industrie und Technik
allgemein; Informationstechnologie; Urkunden

Genßler, Bozena

Magister der Germanistik

Laasener Str. 22
D-07545 Gera

Tel.: +49 365 2900776
+49 172 9814555
Fax: +49 365 2900775
b.gensler@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Polnisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Kultur, Erziehung, Bildung; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Industrie und Technik
allgemein; Medien und Kunst; Politik; Recht und
Verwaltung; Sport, Freizeit und Touristik; Umwelt;
Wirtschaft, Handel, Finanzen

Krauß, Ewa

Dipl.-Dolmetscher

Max-Liebberrmann-Str. 28
D-99425 Weimar

Tel.: +49 3643 5014 37
+49 162 6525003
Fax: +49 3643 501473
ewa.krauss@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Polnisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		
Französisch		X					

Fachgebiete:

Geistes- und Sozialwissenschaften; Geschichte;
Philosophie; Sprachwissenschaft;
Literaturwissenschaft; Medien und Kunst;
Belletristik; Journalismus

Polnisch /Fortsetzung/

Lahmann, Ludmila
Dipl.-Dolm.

Helmerser Feld 27
D-98593 Str.-Helmershof

Tel.: +49 3683 7290
+49 172 3460001
Fax: +49 3683 7290
Ludmila.lahmann@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Polnisch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch		X		X			

Fachgebiete:

Hardware; Zeugnisse, Diplome; Maschinenbau;
Metallindustrie; Raumfahrt; Lebensmittelindustrie;
Telekommunikationstechnik; Elektro- und
Elektronikindustrie

Wasik-Kühn, Wioletta

Magister der Germanistik, Staatl. anerkannte
Bachelor des Fachdolmetschens

Merseburger Str. 25a
D-07743 Jena

Tel.: +49 3641 230802
+49 176 60013056
Fax: +49 3641 228832
wioletta.wasik@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Polnisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Geistes- und Sozialwissenschaften; Medien und
Kunst; Naturwissenschaften; Politik; Recht und
Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Portugiesisch

Fuhrmann, Gunter
Dipl.-Lateinamerikawissenschaftler

Liselotte-Herrmann-Str. 2c
D-07747 Jena

Tel.: +49 3641 238245
+49 3641 370260
Fax: +49 3641 238245
fuhrmann.uebers@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Spanisch		X	X	X	X		
Portugiesisch		X	X	X	X		
Italienisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Feinmechanik; Maschinenbau; Optische Geräte;
Elektronik allgemein

Leetz, Monika
Dipl.-Sprachmittler

Bukarester str. 32
D-99091 Erfurt

Tel.: +49 361 7459605

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Politik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Portugiesisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X				

übernimmt keine Aufträge

Reichmuth, Daniela
Dipl.-Sprachmittler.

Am Schwemmtümpel 18a
D-99441 Magdala OT Göttern

Tel.: +49 36454 51919
+49 171 7929826
Fax: +49 36454 51918
Reichmuth@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Portugiesisch		X	X	X	X		X
Französisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		X

Fachgebiete:
Wirtschaft allgemein; Recht und Verwaltung;
Feinmechanik; Optische Geräte; Elektrotechnik
allgemein; Finanzen allgemein; Urkunden

Rumänisch

Koity, Marius
staatl. geprüfter Übersetzer

Körnerstr. 27
D-07546 Gera

Tel.: +49 365 8321166
+49 170 8140017
Fax: +49 365 2147276
MKOITY@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Rumänisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:
Urkunden; Zeugnisse, Diplome; Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit; Journalismus; Flüchtlings- und
Asylwesen; Strafrecht; Privatrecht; Politik allgemein

Matei, Carmen
M.A. Romanische Philologie

Schlachthofstr. 8
D-99423 Weimar

Tel.: +49 3643 903334
+49 172 3632433
Fax: +49 3643 517643
carmenmatei@hotmail.com
www.romaniacontinna.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Rumänisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Kultur, Erziehung, Bildung; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Werbung; Musik; Medizin und
Pharmazie; Politik; Recht und Verwaltung;
Wirtschaft allgemein; Tourismus

Russisch

Bauer, Christine
Dipl.-Sprachmittler

Dorfstr. 13
D-07646 Tautendorf

Tel.: +49 36426 21360
Fax: +49 36426 50803
bauer.tau@t-online.de

Fachgebiete:

Bauwesen; Elektrotechnik allgemein; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Wirtschaft allgemein; Finanzen allgemein; Vertragsrecht; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Französisch							

übernimmt keine Aufträge

Becherer, Karin
Dipl.-Sprachmittler.

Paulstr. 1
D-99084 Erfurt

Tel.: +49 361 21710
+49 170 7941396
Fax: +49 361 2171100
info@wwbc-erfurt.de

Fachgebiete:

Chemie; Politik; Transport und Verkehr; Umwelt; Wirtschaft allgemein; Recht und Verwaltung; Marketing; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		

Blahnik, Gerda
Dipl.-Sprachmittler

Dorfstr. 19
D-98617 Sülzfeld

Tel.: +49 36945 57261
Fax: +49 36945 57261
Gerda.Blahnik@gmx.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Kultur, Erziehung, Bildung; Landmaschinen; Urkunden; Landwirtschaft; Privatrecht; Humanmedizin; Gesundheits- und Sozialpolitik; Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Tschechisch		X	X	X	X		

Blau, Kerstin
Sprachmittler

Mangergasse 1
D-98660 Themar

Tel.: +49 36873 20963
+49 170 1527479
dolmetschen.Kerstin.Blau@web.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Geschichte; Öffentliche Verwaltung; Kunst; Kunstgeschichte; Presse- und Öffentlichkeitsarbeit; Urkunden; Tourismus

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Russisch /Fortsetzung/

Dziekonski, Mieczyslaw
Magister der slawischen Philologie

Klausenerstr. 32
D-99099 Erfurt

Tel.: +49 361 3459530
+49 172 6560185
Fax: +49 361 3457407
Dziekonski@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X	X	
Polnisch	X	X	X	X	X	X	
Serbisch		X	X	X	X	X	
Slowenisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft allgemein; Finanzen allgemein; Geistes- und Sozialwissenschaften; Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Urkunden

Grjasnow, Wladimir
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Villengang 3
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 210800
Fax: +49 3641 210800
Grjasnow@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Weißrussisch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Informationstechnologie; Pharmazie; Wirtschaft allgemein; Urkunden

Hahn, Dr. phil., Peter
Dipl. Philologe

Goetheweg 13
D-36448 Schweina

Tel.: +49 36961 30560
+49 172 9334426
Fax: +49 36961 30560
Kakas@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Bulgarisch		X	X	X			
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Tschechisch		X	X	X			

Fachgebiete:
Chemische Industrie; Elektrotechnik allgemein;
Kunststoffe; Verbundwerkstoffe; Beleuchtung;
Flüchtlings- und Asylwesen; Chemikalien und ihre Herstellung; Metallkunde

Hartung, Marion
Dipl. Philologe

C.-Zetkin-Str. 5
D-07743 Jena

Tel.: +49 172 3603997
Fax: +49 6073 12794259
Marion.Hartung@continental-corporation.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch		X		X			
Deutsch	X	X		X			

Fachgebiete:
Kfz-Technik

Russisch /Fortsetzung/

Haug-Heiden, Jana
Dipl.-Sprachmittler

Kirchberg 6
D-98529 Suhl-Albrechts

Tel.: +49 3681 302743

+49 171 6915770

Fax: +49 3681 306074

Jana.Heiden@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Spanisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Telekommunikationstechnik; Qualitätssicherung
allgemein; Bankwesen; Versicherungen; Marketing;
Urkunden; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Flüchtlinge und Asylwesen

Hawlitshchek, Nadja
Dipl.-Ing.

Dorfstr. 38
D-07774 Rodameuschel

Tel.: +49 36421 30186

+49 170 3259797

Fax: +49 36421 30186

Hawlitshchek@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik; Elektro- und
Elektronikindustrie; Industrie und Technik allgemein;
Bauwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Recht und
Verwaltung; Medizin und Pharmazie; Urkunden

Henze, Roswitha
Dolmetscher

Friesenstr. 4
D-98693 Ilmenau

Tel.: +49 3677 670392

Fachgebiete:

Elektronik allgemein; Elektrotechnik allgemein;
Telekommunikationstechnik; Informatik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Tschechisch		X		X			
Russisch		X		X			

Höckel, Nina
Dipl. Toxikologe

Quierastr. 10
D-96515 Sonneberg

Tel.: +49 3675 803209

+49 3675 803209

Fax: +49 3675 803209

NHoeckel@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch	X	X		X			
Deutsch		X		X			
Ukrainisch	X	X		X			

Fachgebiete:

Humanmedizin; Gesundheits- und Sozialpolitik;
Belletristik; Dokumentation

Russisch /Fortsetzung/

Jeske, Knut
Dipl.-Sprachmittler

Postfach 4061
D-07520 Gera

Tel.: +49 365 7301716
+49 173 3726251
Fax: +49 365 7301717
uebersetzungen.Jeske@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektronik allgemein; Informationstechnologie; Fahrzeugbau; Medizin und Pharmazie; Bauwesen; Recht und Verwaltung; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Urkunden

Kirchner, Dorethee
Dipl.-Sprachmittler

An der Krebswiese 4
D-98693 Ilmenau

Tel.: +49 3677 893581
Fax: +49 3677 893581
dorethee@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:
Glasindustrie; Keramikindustrie; Anlagenbau; Metallverarbeitung; Elektronik allgemein; Urkunden; Hardware; Vertragsrecht

Klein, Thomas
Dipl.-Sprachmittler

Osnabrücker Str. 19
D-10589 Berlin

Tel.: +49 30 34651887
fomaly@web.de

Fachgebiete:
Informationstechnologie; Geistes- und Sozialwissenschaften; Medien und Kunst; Umwelt; Kultur, Erziehung, Bildung; Musik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Russisch		X					
Deutsch	X	X					

Klumbies, Sabine
Dipl.-Übers.

Neugasse 20
D-07743 Jena

Tel.: +49 3641 442288
+49 179 6882504
Fax: +49 3641 442299
SKlumbies@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Russisch		X	X				
Spanisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Maschinenbau; Hardware; Computeranwendungen; Wirtschaft allgemein; Geschäftsberichte, Bilanzen; Urkunden; Innere Medizin

Russisch /Fortsetzung/

Lahmann, Ludmila
Dipl.-Dolm.

Helmerser Feld 27
D-98593 Str.-Helmershof

Tel.: +49 3683 7290
+49 172 3460001
Fax: +49 3683 7290
Ludmila.lahmann@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Polnisch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch		X		X			

Fachgebiete:
Hardware; Zeugnisse, Diplome; Maschinenbau;
Metallindustrie; Raumfahrt; Lebensmittelindustrie;
Telekommunikationstechnik; Elektro- und
Elektronikindustrie

Lenz, Carola
Dipl.-Sprachmittler

Alfred-Delp-Ring 70
D-99087 Erfurt

Tel.: +49 361 7850387
+49 361 6461012
Fax: +49 361 6461395
carolalenz@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Russisch		X	X				
Englisch		X	X				

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Urkunden; Wirtschaft
allgemein; Politik; Landwirtschaft; Chemie; Sport,
Freizeit und Touristik; Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit; Brauereiwesen

Liebtrau, Rita
Dipl.-Sprachmittler

Erich-Weinert-Str. 6
D-07749 Jena

Tel.: +49 3641 422774
+49 3641 944110
Fax: +49 3641 944112
rita.liebtrau@uni-jena.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X				

Fachgebiete:
Recht und Verwaltung; Urkunden; Sport, Freizeit und
Touristik; Tourismus; Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Zeugnisse, Diplome; Industrie und Technik allgemein;
Maschinenbau; Philosophie

Lümpert, Anette
Dipl.-Sprachmittler

Brückenweg 3
D-98617 Meiningen

Tel.: +49 3693 50180
+49 3693 478421
a.luempert@freenet.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Russisch		X	X				
Spanisch		X	X				

Fachgebiete:
Kultur, Erziehung, Bildung; Geistes- und
Sozialwissenschaften

Russisch /Fortsetzung/

Lyssenko, Juri
Dipl.-Sprachmittler

Meisenweg 12
D-07751 Jena

Tel.: +49 3641 448202
+49 171 7947997
Fax: +49 3641 443856
Juri.Lyssenko@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch	X	X		X			
Deutsch		X		X			
Ukrainisch	X	X		X			
Englisch		X		X			

Morhart, Alois
Dipl.-Phys., staatl. gepr. Übers.

Prof. Buttersack-Str. 7
D-85778 Haimhausen

Tel.: +49 8133 9179909
Fax: +49 8133 92295
morhart@helmholtz-muenchen.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Fachgebiete:
Urkunden; Patentrecht; Naturwissenschaften; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Humanmedizin; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Luft- und Raumfahrt; Informationstechnologie; Elektro- und Elektronikindustrie

Nietzold, Irina
Dipl.-Chemiker

Rembrandtstr. 1
D-07751 Jena-Münchenroda

Tel.: +49 3641 825962
+49 160 93751668
Fax: +49 3641 825964
nietzold@dnconsult.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch	X	X		X			
Deutsch		X		X			

Fachgebiete:
Chemie; Physik; Sprachwissenschaft

übernimmt keine Aufträge

Nietzold, Dr., Dieter
Dipl.-Chemiker

Rembrandtstr. 1
D-07751 Jena

Tel.: +49 3641 825962
+49 171 4273544
Fax: +49 3641 825964
nietzold@dnconsult.de
www.dnconsult.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Russisch		X		X			

Fachgebiete:
Chemische Industrie; Kunststoffe; Gerätebau; Optische Geräte; Medizintechnik; Labortechnik; Biowissenschaften; Chemie; Physik

Russisch /Fortsetzung/

Samonskaja, Olga
Dipl.-Phil.

Carmerstr. 49
D-99085 Erfurt

Tel.: +49 361 6462265
+49 160 91571577

Fax: +49 361 6462265
Olga.Samonskaja@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein; Automatisierung, Robotik;
Elektronik allgemein; Reifenindustrie; Zeugnisse,
Diplome; Unternehmensführung; Bauwesen;
Humanmedizin; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Schewljakow, Wladislaw
Dipl.-Übers.

Am Fuchsholz 6
D-07381 Wernburg

Tel.: +49 3647 421870
+49 170 7353568

Fax: +49 3647 421870
schewljakow@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X				
Englisch		X	X				
Russisch	X	X	X				

Fachgebiete:

Marktforschung; Zeugnisse, Diplome; Marketing;
Handelsrecht; Flüchtlings- und Asylwesen; Urkunden;
Industriezweige, sonstige; Möbelindustrie

Schkolnikow, Leonid

Staatl. gepr. Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.

Heinrich-Hertz-Str. 61
D-98693 Ilmenau

Tel.: +49 3677 870279
+49 171 6911181

Fax: +49 3677 870279
Leonid.Schkolnikow@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		
Französisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Geschichte; Ethnologie; Maschinenbau; Elektronik
allgemein; Elektrotechnik allgemein; Gerätebau;
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Recht und
Verwaltung; Politik allgemein

Scholz, Hubertus

Lehrer

Wittmannsgereuth 28
D-07422 Saalfelder Höhe

Tel.: +49 3671 530823
+49 1520 8575871

Fax: +49 3671 520856
hub.scholz@gmx.de
hub.scholz@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Erziehung; Urkunden

Russisch /Fortsetzung/

Schubert, Andrea
Dipl.-Sprachmittler

Gehrener Str. 60
D-07426 Königsee

Tel.: +49 36738 43223
Fax: +49 36738 43223
andrea_schubert2002@yahoo.de

Fachgebiete:

Geistes- und Sozialwissenschaften; Geschichte;
Philosophie; Urkunden; Politik allgemein; Soziologie;
Ethnologie; Veterinärmedizin; Medizin und
Pharmazie

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Schäfer, Asija
Dipl.-Dolm.

Am Warthberg 8a
D-99102 Erfurt-Windischholzhausen

Tel.: +49 361 416886
+49 361 4171839
Fax: +49 361 4171838
uebersetzung@schaeferfurt.de

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Kultur, Erziehung,
Bildung; Geistes- und Sozialwissenschaften;
Informationstechnologie; Medien und Kunst; Medizin
und Pharmazie; Naturwissenschaften; Politik; Recht
und Verwaltung

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Arabisch		X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		

Stahlschmidt, Christa
Dipl.-Sprachmittler

Okenstr. 14
D-99817 Eisenach

Tel.: +49 3691 610985
+49 170 9017355
Fax: +49 3691 610985
ch.stahlschmidt@web.de

Fachgebiete:

Schul-, Hochschulwesen, Berufsausbildung;
Flüchtlings- und Asylwesen; Zeugnisse, Diplome;
Wirtschaft allgemein; Sport, Freizeit und Touristik;
Fahrzeugbau; Sprachwissenschaft

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch		X	X	X	X		
Slowakisch		X					
Tschechisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Steinhäuser, Gisbert
Dipl.-Sprachmittler

Gustav-Fischer-Str. 23
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 211021
Fax: +49 3641 211021
gis.stein.trans@t-online.de

Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein; Glasindustrie; Belletristik;
Optische Geräte; Strafrecht; Patentrecht; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch							
Russisch		X	X	X	X		
Slowakisch		X					
Tschechisch		X	X	X	X		

Russisch /Fortsetzung/

Wölbng, Ludmilla
Dipl.-Dolm.

Goethestr. 63
D-99096 Erfurt

Tel.: +49 361 3450987
+49 178 3617181
Fax: +49 361 3454658
IBWErfurt@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Metallindustrie; Chemische Industrie;
Pharmazeutische Industrie; Elektro- und
Elektronikindustrie; Recht und Verwaltung; Urkunden

Schwedisch

Merten, Frank

Fichtelgebirgstr. 15
D-95502 Himmelkron

Tel.: +49 9227 9409313
Fax: +49 9227 9409311
frank@merten-translations.de
www.merten-translations.de

Fachgebiete:

Fahrzeugbau; Elektro- und Elektronikindustrie;
Baufahrzeuge; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Baumaschinen; Metallindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Klimatechnik;
Schutztechnik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X					
Schwedisch		X					

Serbisch

Dziekonski, Mieczyslaw
Magister der slawischen Philologie

Klausenerstr. 32
D-99099 Erfurt

Tel.: +49 361 3459530
+49 172 6560185
Fax: +49 361 3457407
Dziekonski@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X	X	
Polnisch	X	X	X	X	X	X	
Serbisch		X	X	X	X	X	
Slowenisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft
allgemein; Finanzen allgemein; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Industrie und Technik
allgemein; Informationstechnologie; Urkunden

Serbokroatisch

Tuschy, Marianne
Dipl.-Sprachmittler

Hamburger Str. 8
D-99085 Erfurt

Tel.: +49 361 6435098
+49 174 3211574
tuschy68@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Serbokroatisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Slowakisch

Stahlschmidt, Christa
Dipl.-Sprachmittler

Okenstr. 14
D-99817 Eisenach

Tel.: +49 3691 610985
+49 170 9017355
Fax: +49 3691 610985
ch.stahlschmidt@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch		X	X	X	X		
Slowakisch		X					
Tschechisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:
Schul-, Hochschulwesen, Berufsausbildung;
Flüchtlings- und Asylwesen; Zeugnisse, Diplome;
Wirtschaft allgemein; Sport, Freizeit und Touristik;
Fahrzeugbau; Sprachwissenschaft

Steinhäuser, Gisbert
Dipl.-Sprachmittler

Gustav-Fischer-Str. 23
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 211021
Fax: +49 3641 211021
gis.stein.trans@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch							
Russisch		X	X	X	X		
Slowakisch		X					
Tschechisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Glasindustrie; Belletristik;
Optische Geräte; Strafrecht; Patentrecht; Urkunden

Wegfraß, Antonie
Staatl. gepr. Übers.

Bind.Landstr. 115
D-99092 Erfurt

Tel.: +49 361 2256456
+49 179 5452015
Fax: +49 361 2256454
Uebersetzungen.Wegfrass@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Slowakisch		X	X				
Tschechisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Informationstechnologie; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Politik; Medien und Kunst; Kultur,
Erziehung, Bildung; Industrie und Technik allgemein;
Sport, Freizeit und Touristik; Umwelt; Recht und
Verwaltung

Slowenisch

Dziekonski, Mieczyslaw
Magister der slawischen Philologie

Klausenerstr. 32
D-99099 Erfurt

Tel.: +49 361 3459530
+49 172 6560185
Fax: +49 361 3457407
Dziekonski@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X	X	
Polnisch	X	X	X	X	X	X	
Serbisch		X	X	X	X	X	
Slowenisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Wirtschaft
allgemein; Finanzen allgemein; Geistes- und
Sozialwissenschaften; Industrie und Technik
allgemein; Informationstechnologie; Urkunden

Spanisch

Fuhrmann, Christina
Dipl.-Sprachmittler

Wilsdorf 6
D-07778 Dornburg

Tel.: +49 36427 20141
Fax: +49 36427 20142
Christin.Fuhrmann@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Spanisch		X		X			
Tschechisch	X	X		X			

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Wirtschaft allgemein; Politik; Urkunden; Recht und Verwaltung; Optische Geräte; Informationstechnologie

Fuhrmann, Gunter
Dipl.-Lateinamerikawissenschaftler

Liselotte-Herrmann-Str. 2c
D-07747 Jena

Tel.: +49 3641 238245
+49 3641 370260
Fax: +49 3641 238245
fuhrmann.uebers@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Spanisch		X	X	X	X		
Portugiesisch		X	X	X	X		
Italienisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Feinmechanik; Maschinenbau; Optische Geräte; Elektronik allgemein

Haug-Heiden, Jana
Dipl.-Sprachmittler

Kirchberg 6
D-98529 Suhl-Albrechts

Tel.: +49 3681 302743
+49 171 6915770
Fax: +49 3681 306074
Jana.Heiden@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Spanisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Telekommunikationstechnik; Qualitätssicherung allgemein; Bankwesen; Versicherungen; Marketing; Urkunden; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Flüchtlinge und Ausländer

Hoy, Nicole
Dipl.-Übersetzerin

Carl-von-Ossietzky-Str. 6
D-99755 Sülzhayn

Tel.: +49 36332 72479
+49 162 9213541
Fax: +49 1212 597841537
N.Hoy@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Englisch		X	X				
Französisch		X	X				
Spanisch		X	X				

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Bekleidung und Mode; Humanmedizin; Transport und Verkehr; Recht und Verwaltung; Urkunden; Sport, Freizeit und Touristik; Wirtschaft, Handel, Finanzen

Spanisch /Fortsetzung/

Jimenez, Sabine

Dipl. Dolmetscherin u. Übersetzerin

Herrmannsplatz 5-6
D-99084 Erfurt

Tel.: +49 361 2622623

+49 163 2366270

Fax: +49 361 2622623

sabine.jimenez@arcor.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Spanisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Urkunden; Wirtschaft allgemein; Recht und
Verwaltung; Humanmedizin

Kley, Simone

Dipl.-Sprachmittler

Am Eichwald 5
D-07422 Bad Blankenburg

Tel.: +49 36741 3223

Fax: +49 36741 3223

simonekley@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Spanisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Fachgebiete:

Wirtschaft allgemein; Urkunden; Vertragsrecht;
Familienrecht; Zeugnisse, Diplome

Klumbies, Sabine

Dipl.-Übers.

Neugasse 20
D-07743 Jena

Tel.: +49 3641 442288

+49 179 6882504

Fax: +49 3641 442299

SKlumbies@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Russisch		X	X				
Spanisch		X	X				
Deutsch	X	X	X				

Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein; Maschinenbau; Hardware;
Computeranwendungen; Wirtschaft allgemein;
Geschäftsberichte, Bilanzen; Urkunden; Innere
Medizin

Lümpert, Anette

Dipl.-Sprachmittler

Brückenweg 3
D-98617 Meiningen

Tel.: +49 3693 50180

+49 3693 478421

a.luempert@freenet.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X				
Russisch		X	X				
Spanisch		X	X				

Fachgebiete:

Kultur, Erziehung, Bildung; Geistes- und
Sozialwissenschaften

Spanisch /Fortsetzung/

Noack, Regina
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Im Plotz 3
D-07751 Zimmritz

Tel.: +49 36422 60420
Fax: +49 36422 60420
noack.zim@t-online.de

Fachgebiete:

Politik; Recht und Verwaltung; Umwelt; Industrie
und Technik allgemein; Medizin und Pharmazie;
Marktforschung; Informationstechnologie; Urkunden;
Wirtschaft allgemein

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X				
Spanisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Tauro, Alberto
Dipl.-Ing.

Washingtonstr. 40
D-99423 Weimar

Tel.: +49 3643 804311
+49 170 9335401
Fax: +49 3643 804312
alberto.tauro@web.de

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Elektro- und
Elektronikindustrie; Optische Geräte; Metrologie;
Informationstechnologie; Humanmedizin; Politik;
Belletristik; Erneuerbare Energien

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X					
Spanisch	X	X	X	X	X		
Englisch							

Tschechisch

Blahnik, Gerda
Dipl.-Sprachmittler

Dorfstr. 19
D-98617 Sülzfeld

Tel.: +49 36945 57261
Fax: +49 36945 57261
Gerda.Blahnik@gmx.de

Fachgebiete:

Zeugnisse, Diplome; Kultur, Erziehung, Bildung;
Landmaschinen; Urkunden; Landwirtschaft;
Privatrecht; Humanmedizin; Gesundheits- und
Sozialpolitik; Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Tschechisch		X	X	X	X		

Fuhrmann, Christina
Dipl.-Sprachmittler

Wilsdorf 6
D-07778 Dornburg

Tel.: +49 36427 20141
Fax: +49 36427 20142
Christin.Fuhrmann@t-online.de

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Wirtschaft
allgemein; Politik; Urkunden; Recht und Verwaltung;
Optische Geräte; Informationstechnologie

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X	X	X	X		
Spanisch		X		X			
Tschechisch	X	X		X			

Hahn, Dr. phil., Peter
Dipl. Philologe

Goetheweg 13
D-36448 Schweina

Tel.: +49 36961 30560
+49 172 9334426
Fax: +49 36961 30560
Kakas@t-online.de

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Elektrotechnik allgemein;
Kunststoffe; Verbundwerkstoffe; Beleuchtung;
Flüchtlings- und Asylwesen; Chemikalien und ihre
Herstellung; Metallkunde

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Bulgarisch		X	X	X			
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Tschechisch		X	X	X			

Henze, Roswitha
Dolmetscher

Friesenstr. 4
D-98693 Ilmenau

Tel.: +49 3677 670392

Fachgebiete:

Elektronik allgemein; Elektrotechnik allgemein;
Telekommunikationstechnik; Informatik

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch	X	X		X			
Tschechisch		X		X			
Russisch		X		X			

Tschechisch /Fortsetzung/

Perlt, Eugenie
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Brahmental 19
D-07546 Gera

Tel.: +49 365 411682
+49 171 7543168
Fax: +49 365 411682
Eugenie.Perlt@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Tschechisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel, Finanzen;
Informationstechnologie; Privatrecht;
Geowissenschaften; Strafrecht; Industrie und
Technik allgemein; Umwelt; Pharmazie

Stahlschmidt, Christa
Dipl.-Sprachmittler

Okenstr. 14
D-99817 Eisenach

Tel.: +49 3691 610985
+49 170 9017355
Fax: +49 3691 610985
ch.stahlschmidt@web.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch		X	X	X	X		
Slowakisch		X					
Tschechisch		X	X	X	X		
Deutsch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:
Schul-, Hochschulwesen, Berufsausbildung;
Flüchtlings- und Asylwesen; Zeugnisse, Diplome;
Wirtschaft allgemein; Sport, Freizeit und Touristik;
Fahrzeugbau; Sprachwissenschaft

Steinhäuser, Gisbert
Dipl.-Sprachmittler

Gustav-Fischer-Str. 23
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 211021
Fax: +49 3641 211021
gis.stein.trans@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch							
Russisch		X	X	X	X		
Slowakisch		X					
Tschechisch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Glasindustrie; Belletristik;
Optische Geräte; Strafrecht; Patentrecht; Urkunden

Wegfraß, Antonie
Staatl. gepr. Übers.

Bind.Landstr. 115
D-99092 Erfurt

Tel.: +49 361 2256456
+49 179 5452015
Fax: +49 361 2256454
Uebersetzungen.Wegfrass@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Slowakisch		X	X				
Tschechisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		

Fachgebiete:
Informationstechnologie; Wirtschaft, Handel,
Finanzen; Politik; Medien und Kunst; Kultur,
Erziehung, Bildung; Industrie und Technik allgemein;
Sport, Freizeit und Touristik; Umwelt; Recht und
Verwaltung

Ukrainisch

Hawlitschek, Nadja
Dipl.-Ing.

Dorfstr. 38
D-07774 Rodameuschel

Tel.: +49 36421 30186
+49 170 3259797
Fax: +49 36421 30186
Hawlitschek@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Recht und Verwaltung; Medizin und Pharmazie; Urkunden

Höckel, Nina
Dipl. Toxikologe

Quierastr. 10
D-96515 Sonneberg

Tel.: +49 3675 803209
+49 3675 803209
Fax: +49 3675 803209
NHoeckel@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch	X	X		X			
Deutsch		X		X			
Ukrainisch	X	X		X			

Fachgebiete:

Humanmedizin; Gesundheits- und Sozialpolitik; Belletristik; Dokumentation

Lahmann, Ludmila
Dipl.-Dolm.

Helmser Feld 27
D-98593 Str.-Helmershof

Tel.: +49 3683 7290
+49 172 3460001
Fax: +49 3683 7290
Ludmila.lahmann@gmx.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Englisch		X	X	X	X		
Polnisch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch		X		X			

Fachgebiete:

Hardware; Zeugnisse, Diplome; Maschinenbau; Metallindustrie; Raumfahrt; Lebensmittelindustrie; Telekommunikationstechnik; Elektro- und Elektronikindustrie

Lyssenko, Juri
Dipl.-Sprachmittler

Meisenweg 12
D-07751 Jena

Tel.: +49 3641 448202
+49 171 7947997
Fax: +49 3641 443856
Juri.Lyssenko@t-online.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Russisch	X	X		X			
Deutsch		X		X			
Ukrainisch	X	X		X			
Englisch		X		X			

Ukrainisch /Fortsetzung/

Wölbung, Ludmilla
Dipl.-Dolm.

Goethestr. 63
D-99096 Erfurt

Tel.: +49 361 3450987
+49 178 3617181
Fax: +49 361 3454658
IBWErfurt@aol.com

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Ukrainisch	X	X	X	X	X		

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Metallindustrie; Chemische Industrie;
Pharmazeutische Industrie; Elektro- und
Elektronikindustrie; Recht und Verwaltung; Urkunden

Ungarisch

Hahn, Dr. phil., Peter
Dipl. Philologe

Goetheweg 13
D-36448 Schweina

Tel.: +49 36961 30560
+49 172 9334426
Fax: +49 36961 30560
Kakas@t-online.de

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Elektrotechnik allgemein;
Kunststoffe; Verbundwerkstoffe; Beleuchtung;
Flüchtlings- und Asylwesen; Chemikalien und ihre
Herstellung; Metallkunde

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Bulgarisch		X	X	X			
Englisch		X	X	X	X		
Russisch		X	X	X	X		
Tschechisch		X	X	X			

Vietnamesisch

Trinh, Anh Tu
Dipl.-Germ.

Grete-Reichardt-Str. 4
D-99085 Erfurt

Tel.: +49 361 2110283
+49 160 1055646
Fax: +49 361 2110285
at.trinh@freenet.de

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Vietnamesisch	X	X	X	X	X		
Deutsch		X	X	X	X		

Fachgebiete:

Umwelt; Geistes- und Sozialwissenschaften; Medien und Kunst; Wirtschaft, Handel, Finanzen; Recht und Verwaltung; Politik; Kultur, Erziehung, Bildung; Sport, Freizeit und Touristik

Weißrussisch

Grjasnow, Wladimir
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.

Villengang 3
D-07745 Jena

Tel.: +49 3641 210800
Fax: +49 3641 210800
Grjasnow@t-online.de

Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Informationstechnologie; Pharmazie; Wirtschaft
allgemein; Urkunden

Sprache	M	Ü	sÜ	D	SD	KD	KDA
Deutsch		X	X	X	X		
Russisch	X	X	X	X	X		
Weißrussisch	X	X	X	X	X		
Englisch		X	X	X	X		